

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

## N:r 19.

**Ministriella noter, växlade med Estland angående handelsförbindelserna. Reval den 7 juli 1923.**

Tillämpas från och med den 3 nov. 1923.

a.

*Svenske ministern i Reval till estniske utrikesministern.*

Reval, le 7 juillet 1923.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de Vous faire connaître que, nos deux Gouvernements, étant également animés du désir de favoriser de toute manière le développement des relations commerciales entre la Suède et l'Esthonie, le Gouvernement suédois a résolu d'accorder aux ressortissants esthoniens, ainsi qu'aux produits du sol et de l'industrie de l'Esthonie, sous réserve de réciprocité, les avantages et facilités énoncés ci-dessous.

1) Les nationaux et les produits du sol et de l'industrie de l'Esthonie jouiront en Suède sans aucune réserve, pour tout ce qui concerne le commerce, des mêmes avantages que les ressortissants et les marchandises de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera appliqué pour tout ce qui

(Översättning.)

Reval den 7 juli 1923.

Herr Minister,

På uppdrag av min regering har jag äran meddela, att med hänsyn till våra respektive regeringars önskan att på allt sätt främja utvecklingen av handelsförbindelserna mellan Sverige och Estland, svenska regeringen beslutat, under förutsättning av reciprocitet, tillerkänna estniska undersåtar, ävensom estniska naturalster och tillverkningar de förmåner och lättnader, som här nedan angivas.

1) Estniska undersåtar, naturalster och tillverkningar skola i Sverige, i allt som rör handel, utan något villkor åtnjuta samma förmåner som mest gynnad nations undersåtar och varor. Denna behandling skall tillämpas i allt vad angår utövande av handel, sjöfart och industri, rätt att för-

concerne l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, les impôts et autres droits de quelque nature qu'ils soient, les réquisitions pour des objets d'intérêt militaire ou public, les prohibitions d'importation, d'exportation et de transit et l'application de ces prohibitions, les droits d'accise et de consommation, d'importation et d'exportation et les formalités douanières

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de la Suède de refuser aux nationaux de l'Esthonie dans certains cas, en raison d'une sentence judiciaire ou dans l'intérêt, soit de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit de l'ordre public, ou encore pour des motifs de prévoyance sociale et notamment d'assistance publique, de police sanitaire ou de police des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

2) Les navires esthoniens et leurs cargaisons seront traités en Suède sur le même pied que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Il est fait exception de cette disposition pour le droit de se livrer au cabotage.

3) La Suède s'engage à accorder le libre transit à travers son territoire aux marchandises, navires, bateaux, wagons à destination ou en provenance de l'Esthonie.

Des exceptions à ces stipulations pourront avoir lieu dans les cas suivants:

a) Dans des circonstances exceptionnelles en ce qui touche les provisions de guerre;

värva och besitta fast och lös egendom samt att däröver förfoga, skatter och andra avgifter av vad slag det vara må, rekvisitioner för militärt eller allmänt ändamål, införsel-, utförsel- och transiteringsförbud samt tillämpningen av dessa förbud, accis- eller konsumtionsavgifter, införsel- och utförselavgifter samt tullformalityter.

Genom denna bestämmelse skall ingen inskränkning äga rum i Sveriges rätt att vare sig på grund av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller till den allmänna ordningen eller i synnerhet med hänsyn till fattig-, sundhets- och sedlighetspolisväsendet i särskilda fall förvägra estniska undersåtar rätt till uppehåll i landet.

2) Estniska fartyg och deras last skola i Sverige behandlas på enahanda sätt som mest gynnad nation tillhörande fartyg och dessas last.

Undantagen från denna bestämmelse är rätten att bedriva kustfart.

3) Sverige förpliktar sig att medgiva transiteringsfrihet genom sitt område för varor, fartyg, båtar och järnvägsvagnar på väg från eller till Estland.

Undantag från dessa stadganden kunna äga rum i följande fall:

a) i fråga om krigsförnödenheter under utomordentliga omständigheter;

b) Pour des raisons de sûreté publique;

c) Pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucun droit quelconque de transit.

Sur les chemins de fer, les dites marchandises et wagons jouiront en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport du traitement appliqué aux nationaux ou à la nation la plus favorisée.

4) L'Esthonie ne pourra pas revendiquer en vertu des stipulations qui précèdent les faveurs spéciales accordées, ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été accordées à un autre Etat.

5) Le present arrangement deviendra applicable depuis le jour de la ratification par le Parlement esthonien de la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir à la présente note et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour de la dénonciation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

UNDÉN.

b) med hänsyn till den allmänna säkerheten;

c) med hänsyn till sundhetspolisväsendet eller till skyddande av djur eller nyttiga växter.

De transiterade varorna skola icke vara underkastade någon som helst transiteringsavgift.

På järnvägarna skola ifrågasvarande varor och järnvägsvagnar, vad angår expedition och befodringsavgifter, åtnjuta nationell, respektive mest gynnad nations behandling.

4) Från estnisk sida skall icke på grund av ovanstående bestämmelser anspråk kunna göras på förmån, som Sverige medgivit eller kommer att medgiva Danmark eller Norge eller båda dessa länder, så länge icke samma förmån medgivits någon annan stat.

5) Denna överenkommelse skall tillämpas från dagen för estniska parlamentets ratifikation av det svar på denna skrivelse, som Eders Excellens behagar tillställa mig, och skall förbliva i kraft intill utgången av tre månader från den dag, då uppsägning därav skett.

Mottag, etc.

UNDÉN.

b.

*Estnische utrikesministern till svenske ministern i Reval.*

Tallinn, le 7 juillet 1923.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de Vous faire connaître que nos deux Gouvernements étant également animés du désir de favoriser de toute manière le développement des relations commerciales entre l'Esthonie et la Suède, le Gouvernement Esthonien a résolu d'accorder aux ressortissants suédois, ainsi qu'aux produits du sol et de l'industrie de la Suède, sous réserve de réciprocité, les avantages et facilités énoncés ci-dessous.

1) Les nationaux et les produits du sol et de l'industrie de la Suède jouiront en Esthonie sans aucune réserve, pour tout ce qui concerne le commerce, des mêmes avantages que les ressortissants et les marchandises de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera appliqué pour tout ce qui concerne l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, les impôts et autres droits de quelque nature qu'ils soient, les réquisitions pour des objets d'intérêt militaire ou public, les prohibitions d'importation, d'exportation, et de transit, et l'application de ces prohibitions, les droits d'accise et de consommation, d'importation et d'exportation et les formalités douanières.

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de l'Esthonie de refuser aux nationaux de la Suède

(Översättning.)

Reval den 7 juli 1923.

Herr Minister,

På uppdrag av min regering har jag äran meddela, att med hänsyn till våra respektive regeringars önskan att på allt sätt främja utvecklingen av handelsförbindelserna mellan Estland och Sverige, estniska regeringen beslutat, under förutsättning av reciprocitet, tillerkänna svenska undersåtar, ävensom svenska naturalster och tillverkningar de förmåner och lättnader, som här nedan angivas.

1) Svenska undersåtar, naturalster och tillverkningar skola i Estland, i allt som rör handel, utan något villkor åtnjuta samma förmåner som mest gynnad nations undersåtar och varor. Denna behandling skall tillämpas i allt vad angår utövande av handel, sjöfart och industri, rätt att förvärva och besitta fast och lös egendom samt att däröver förfoga, skatter och andra avgifter av vad slag det vara må, rekvisitioner för militärt eller allmänt ändamål, införsel-, utförsel- och transiteringsförbud samt tillämpningen av dessa förbud, accis- eller konsumtionsavgifter, införsel- och utförselavgifter samt tullformaliteter.

Genom denna bestämmelse skall ingen inskränkning äga rum i Estlands rätt att vare sig på

dans certains cas, en raison d'une sentence judiciaire ou dans l'intérêt soit de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit de l'ordre public, ou encore pour des motifs de prévoyance sociale et notamment d'assistance publique, de police sanitaire ou de police des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

2) Les navires suédois et leurs cargaisons seront traités en Esthonie sur le même pied que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Il est fait exception de cette disposition pour le droit de se livrer au cabotage.

3) L'Esthonie s'engage à accorder le libre transit à travers son territoire aux marchandises, navires, bateaux, wagons à destination ou en provenance de la Suède.

Des exceptions à ces stipulations pourront avoir lieu dans les cas suivants:

a) Dans des circonstances exceptionnelles en ce qui touche les provisions de guerre;

b) Pour des raisons de sûreté publique;

c) Pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucun droit quelconque de transit.

Sur les chemins de fer, les dites marchandises et wagons jouiront en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport du traitement appliqué aux nationaux ou à la nation la plus favorisée.

4) La Suède ne pourra pas revendiquer en vertu des stipulations qui précèdent les faveurs

grund av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller till den allmänna ordningen eller i synnerhet med hänsyn till fattig-, sundhets- och sedlighetspolisväsendet i särskilda fall förvägra svenska undersåtar rätt till uppehåll i landet.

2) Svenska fartyg och deras last skola i Estland behandlas på enahanda sätt som mest gynnad nation tillhörande fartyg och dessas last.

Undantagen från denna bestämmelse är rätten att bedriva kustfart.

3) Estland förpliktar sig att medgiva transiteringsfrihet genom sitt område för personer, varor, fartyg, båtar och järnvägsagnar på väg från eller till Sverige.

Undantag från dessa stadganden kunna äga rum i följande fall:

a) i fråga om krigsförnödenheter under utomordentliga omständigheter;

b) med hänsyn till den allmänna säkerheten;

c) med hänsyn till sundhetspolisväsendet eller till skyddande av djur eller nyttiga växter.

De transiterade varorna skola icke vara underkastade någon som helst trasiteringsavgift.

På järnvägarna skola ifrågakarande personer, varor och järnvägsagnar, vad angår expedition och befodringsavgifter, åtnjuta nationell, respektive mest gynnad nations behandling.

4) Från svensk sida skall icke på grund av ovanstående bestämmelser anspråk kunna göras på

spéciales accordées ou qui pourront être accordées par l'Esthonie à la Finlande, ou à la Latvie, ou à la Lithuanie, ou à la Russie, ou aux pays qui seront liés avec l'Esthonie par des traités d'union douanière ou économique ou à tous ces pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'aurent pas été accordées à un autre Etat.

5) Le présent arrangement de dividendes applicable depuis le jour de la ratification de la présente note par le Parlement Esthonien et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour de la dénonciation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

förmån, som Estland medgivit eller kommer att medgiva Finland, Lettland, Lithauen eller Ryssland eller andra länder, som äro förenade med Estland genom fördrag om tull- eller ekonomisk union eller samtliga dessa länder, så länge icke samma förmån medgivits någon annan stat.

5) Denna överenskommelse skall tillämpas från dagen för estniska parlamentets ratifikation<sup>1</sup> av denna skrivelse och skall förbliva i kraft intill utgången av tre månader från den dag, då uppsägning därav skett.

Mottag, etc.

HELLAT.

HELLAT.

<sup>1</sup> Ratifikationen ägde rum i Reval den 2 november 1923.

Utkom av trycket den 13 november 1923.